



Павел Миронов сочетает обучение на факультете фольклорного искусства с изучением языка Эсперанто

Павел Миронов учится в нашей Академии на факультете фольклорного искусства - отделение хорового народного пения и одновременно с учебой изучает язык **Эсперанто**.

Вопрос: Павел, расскажите об этом языке.

Павел: Мое хобби - это изучение языка **Эсперанто** – искусственного международного языка, который основан на материале наиболее распространенных европейских языков. Само слово эсперанто – от фр. **esperer** – надеяться, это был псевдоним создателя языка - Людвиг Лазаря Заменгофа, польского лингвиста и окулиста. Он мечтал создать универсальный язык для общения людей и над этим работал более десяти лет! И ему удалось создать такой искусственный язык в 1887г. 26 июля этого года в Варшаве Заменгоф опубликовал учебник «Международный язык», и эта дата – считается рождением **Эсперанто**. Не забудем, что тогда Польша входила в состав России, поэтому смело можно утверждать, что именно Российская империя стала «родиной» этого универсального языка Эсперанто. Интеллигенция разных стран пришла в восторг от возможности беспрепятственно общаться без языковых границ. Кстати, с конца 19 в. появилось и стало активно развиваться эсперанто-движение, эсперанто-клубы. У эсперанто движения есть даже свой флаг. Его цвета – зеленый и белый, которые символизируют надежду и мир.

Вопрос: С чего началось ваше увлечение?

Павел: Я не помню, с чего началось моё увлечение, наверно, с интереса к универсальному языку, к возможности более широкого международного общения. Занимаюсь я этим недолго (около года). А хобби у меня такое потому что оно не только приносит мне удовольствие, но ещё и, несмотря на простоту изучаемого мной языка, отлично развивает мышление, так как сам язык математичен по своей структуре и представляет собой своеобразный "конструктор".

Вопрос: как вы развиваете свое творчество в изучении эсперанто?

Павел: Я развиваю своё творчество следующими способами:

- 1) изучаю учебники, которые позволяют тесно познакомиться с языком.
- 2) знакомлюсь с стихотворениями других поэтов (читаю стихотворения как на русском, так и на эсперанто).

Примеры стихотворений:

1) Virino kun karbokoloraj haroj

Virino kun karbokoloraj haroj
Bona amiko de la mia kor'
Vi estas pli bela ol bluaj maroj,
Vi donas al mi la Forta dolor'

(Перевод)

Девушка с волосами цвета угля

Девушка с волосами цвета угля
Милый друг моего сердца
Ты красивее, чем синее море,
Ты заставляешь меня страдать.

2) mi piediras laŭ la urbaj stratoj

mi piediras laŭ la urbaj stratoj
Kaj flaras odoran cinamon.
Mi scias ke dum la lastaj monatoj
La mia kor' sentas la amon.

mi renkontis ŝin aŭtune,
Kaj surhavis ŝi mantelon.
Ŝi ridetis al mi sune
kvazaŭ la matena stelo.

De tago al vespero nur Kantas la Mia kor',
Sed la animo el la brusto flugas for.

La Luno lumas, la ventoj spiras,
Kaj en la maro edkantas la ŝtorm'.
Sed ĉiunokte min mem demandas
Mi: "Kie estas benita la dorm'?".

La koramikin'
Per la bona vortojn
Feliĉigas min,
Kaj al mi donas fortojn

Ne timas mi Problemojn, Alarmojn!
Kaj Ne timas mi Suferojn kaj larmojn!
Mi batalos por la nia estonteco
Kaj Kreos mi ĝin, Forgesante pasintecon

(Перевод)

Я иду по городским дорогам.

Я иду по городским дорогам.
И чувствую запах пахучей корицы.
Я знаю, что на протяжении последних месяцев
Моё сердце испытывает любовь.

Я встретил её осенью,
И она была одета в пальто.
Она солнечно улыбнулась мне,
Будто утренняя звезда.

От дня к вечеру моё сердце поёт,
А душа летит из тела прочь.

Луна светит, ветры свищут,
И в море шторм запекает песню.
А я каждую ночь спрашиваю себя:
"Где же мой благословенный сон?"

Подруга сердца,
С помощью милых слов,
Делает меня счастливым
И даёт мне силы.

Я не боюсь проблем, тревог!
Я не боюсь страданий и слез!
Я буду сражаться за наше будущее
И создавать его, забывая прошлое!

3) Но, muziko!

Но, muziko! Vi estas magio!
La belega kreaĵo de l' dio!
Vi estas malvidata,
vi estas nur aŭdata,
Vi estas per l' Homero
Kreita kaj amata!

brakumata per la belaj floroj
Kaj Kantata per la multaj ĥoroj,
Flugu al la malfeliĉaj koroj,
Kvazaŭ birdo, defluganta for.

(Перевод)

О, музыка! Ты—магия!
Прекрасное, божественное создание!
Ты невидима, ты только слышима,
Ты человеком создана и любима!

Обнимаемая красивыми цветами

И исполняемая многочисленными хорами,
Дети к несчастным сердцам,
Будто птица, улетающая прочь.

[1.Patro...](#)

Patro de la homaro
Kaj plej profundaj maroj.
Patro de la ĉielo,
Kaj malproksimaj steloj.

Nomo eterna via
Donas al Koroj niaj
Kredon kaj Amon veran
Dum nia vivo tera.

Ho, Dio ĉiopova,
Vi donis al ni novan
Tagon kaj nova dormon
Dum forta, Nokta ŝtormo.

Vivon eternan al la
Via plej granda, bela
Kaj plena de anĝeloj,
Regno de la ĉielo.

(Перевод)

[1.Отец...](#)

Отец человечества
И самых глубоких морей,
Отец неба,
И далёких звёзд.

Имя вечное твоя
Даёт сердцам нашим
Веру и любовь истинную
В течении нашей земной жизни.

О, Господь всемогущий всемогущий,
Ты дал нам новый
день и новый сон
В течении сильной, ночной бури.

Жизни вечной твоему
Наивелечайшему, красивому
И полному ангелов,
Царствию небесному.

[1.Je dormanta kaj amata](#)

Per la vento brakumita,
Faras bruon la arbaro.
Per la Nokto posedita
Senribele dormas maro.

Dormu, Mia die bela,
Dormu, per mi protektita,
Dormu, granda ĝojo De la
koro mia tre vundita.

Vi kaj mi—ni estas duoj
De enamiĝinta homoj,
kiu post Amrendevuo
iris al la siaj domoj.

Sed mi nun ne povas dormi—
Koro saltas, kvazaŭ rano,
Sed Animo flugi for. Mi
Volas teni Vin je mano.

Mi, sidanta apud l' via
Lito, vidas l' molajn harojn.
Ho, mi ĝuas amon nian
Kaj ĝin ĝuos dum dekjaroj.

Mia menso estas kie?
Min posedis l' sento Varma.
Tial estas mi ĉi tie.
Tenas mi nun l' manon ĉarman.

Mi „Je l' varma, Nokta horo,
per la sentoj posedata,
Donas al vi mia koro—
estu kun ĝi delikata.

Dormu, Mia die bela,
Dormu, Mia ripozanta.
Dormu kvazaŭ la ĉiela
Spaco, ĉarme ruĝiĝanta.

(Перевод)

2. К спящей и любимой
Обнятый ветром,
Шумит лес.
Захваченное ночью,
Безмятежно спит море.

Спи, моя божественно красивая,
Спи, мной защищенная,
Спи, великая радость
Моего израненного сердца.

Ты и я—мы пара
Влюблённых людей,
Которые после свидания
Разошлись по своим домам.

А я сейчас не могу спать—
Сердце прыгает как лягушка,
А душа летит прочь.
Я хочу взять тебя за руку.

Я, сидящий возле твоей
кровати, смотрю на мягкие волосы.
О, я наслаждаюсь нашей любовью
И буду наслаждаться десятилетиями.

Где мой разум?
Я охвачен тёплым чувством.
Поэтому я здесь.
Я держу твою очаровательную руку.

Я , в этот тёплый, ночной час,
Охваченный чувствами,
Даю тебе моё сердце,
Будь с ним нежной.

Спи, моя божественно красивая,
Спи, моя очень любящая,
Спи как небесное
Пространство, очаровательно краснеющее.